

## Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention constituant l'organisation internationale du café et de l'annexe, signées à Rio-de-Janeiro, le 27 janvier 1958.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La situation du marché mondial du café, caractérisée dans le courant des dernières années par un déséquilibre croissant entre la production et la consommation, a fait l'objet de nombreuses études intergouvernementales. Malgré l'accroissement de la consommation, les stocks de report disponibles en fin de campagne dans la plupart des pays producteurs n'ont pas cessé d'augmenter depuis 1952.

En octobre 1957, les représentants de sept pays grands producteurs de café d'Amérique Latine, qui fournissent environ 70 % de la production mondiale, se réunirent à Mexico et signèrent entre eux un accord sur le commerce du café, dit accord de Mexico, limitant à des montants déterminés leurs exportations de café.

Au cours de la même Conférence une résolution fut adoptée demandant au Gouvernement brésilien de convoquer une conférence de délégués représentant des pays du monde entier pour créer une organisation internationale du café qui serait chargée de promouvoir et coordonner la coopération entre les pays intéressés en vue de l'augmentation de la consommation du café dans le monde.

Cette Conférence s'est réunie à Rio-de-Janeiro du 20 au 27 janvier 1958 et ses travaux conduisirent à la signature d'une convention créant l'Organisation internationale du Café.

La Belgique a signé cette convention le 12 juin 1958.

Le Gouvernement a maintenant l'honneur de présenter cette convention.

#### Mission de l'Organisation Internationale du Café.

Il est créé par la Convention une Organisation Internationale du Café, dont le but est de développer la consom-

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van de internationale koffie-organisatie en van de bijlage, ondertekend op 27 januari 1958, te Rio-de-Janeiro.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De toestand van de wereldkoffiemarkt wordt in de loop van de laatste jaren gekenschetst door een stijgend gebrek aan evenwicht tussen verbruik en produktie. Als dusdanig werden aan deze toestand talrijke studies gewijd op het intergouvernementele plan. Niettegenstaande het groter koffieverbruik groeien de sinds 1952 beschikbare overdrachtsstocks op het einde van elk oogstjaar in de meeste voortbrengende landen steeds aan.

In oktober 1957 vergaderden de zeven belangrijkste koffieproducerende landen van latijns Amerika, die ongeveer 70 % van de wereld-produktie vertegenwoordigen, te Mexico en sloten onderling een akkoord over de koffiehandel, door hetwelk zij hun koffieuitvoer tot vastgestelde hoeveelheden beperkten. Dit akkoord is bekend als het Akkoord van Mexico.

Tijdens diezelfde Conferentie werd een besluit genomen waarbij aan de Braziliaanse regering gevraagd werd een vergadering van vertegenwoordigers van alle landen van de wereld bijeen te roepen, ten einde een internationale koffie-organisatie op te richten, om het verbruik van deze koopwaar te bevorderen en de samenwerking tussen de belanghebbende landen te verbeteren.

Deze Conferentie vergaderde te Rio-de-Janeiro van 20 tot 27 januari 1958, haar werkzaamheden hebben geleid tot de ondertekening van een Verdrag tot oprichting van de Internationale koffie-organisatie.

België heeft dit verdrag ondertekend op 12 juni 1958. De Regering heeft de eer dit verdrag voor te leggen.

#### Doel van de Internationale Koffie Organisatie.

Door dit Verdrag wordt een Internationale koffie-organisatie opgericht die tot doel heeft het wereldverbruik van

mation du café dans le monde, de protéger l'économie du café, de servir de forum international pour la discussion des problèmes concernant ce produit et de contribuer à l'expansion du commerce du café, dans l'intérêt des pays producteurs et des pays consommateurs.

### Activités.

L'article II de la Convention précise les domaines dans lesquels l'Organisation exercera ses activités en vue de remplir sa mission, à savoir : propagande en faveur du café (art. II, Section 1), renseignements et statistiques (art. II, Section 2), études techniques (art. II, section 3) et économiques (art. II, section 4).

### Pays participants.

La Convention a été signée par les pays suivants : Brésil, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Equateur, Guatemala, Haïti, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pérou, Portugal, République Dominicaine, Salvador, Vénézuëla, Belgique et Union Française.

### Structure.

L'Organisation Internationale du Café comporte :

1. Une Assemblée Générale composée des délégués et délégués suppléants de chaque pays membre, éventuellement assistés de conseillers. Chaque pays désigne un délégué et un suppléant (art. IV, Section 1).

2. Un Conseil Directeur (art. V), comprenant six directeurs : un pour le Brésil, un pour la Colombie, deux élus par les délégués des autres pays producteurs de l'hémisphère occidental, et enfin deux élus par les délégués des pays producteurs d'Afrique, d'Asie et d'Océanie.

3. Un Secrétariat Général (art. VI).

L'Assemblée Générale est l'autorité suprême de l'Organisation. Elle se réunit une fois l'an en session ordinaire mais des sessions extraordinaires peuvent être convoquées dans certaines circonstances et à certaines conditions prévues par l'article IV, section 3.

En dehors des sessions de l'Assemblée, les attributions de cette dernière sont exercées par le Conseil Directeur, à l'exception de certaines dont l'Assemblée se réserve la compétence exclusive (art. IV, Section 2).

### Siège.

Le siège de l'Organisation est fixé au Brésil.

### Retrait d'un membre.

1. Démission volontaire : tout membre pourra se retirer de l'Organisation sur notification écrite adressée à l'Organisation.

2. Démission forcée : à la majorité des trois-quarts des votes, l'Assemblée Générale pourra demander à un membre de se retirer de l'Organisation, si ce dernier a manqué aux obligations contractées aux termes de la Convention.

koffie aan te moedigen, de koffie-economie te verdedigen, een internationaal terrein voor de bespreking van de koffie problemen te verschaffen en bij te dragen tot de uitbreiding van de handel in deze koopwaar, in het belang van de verbruikslanden.

### Werkzaamheden.

Het artikel II van het Verdrag omschrijft nauwkeurig het domein waarbinnen de Organisatie haar werkzaamheden zal uitoefenen met het oog op het vervullen van haar taak, te weten : propaganda voor het koffieverbruik (art. II, afdeling 1), inlichtingen en statistieken (art. II, afdeling 2), technische navorsingen (art. II, afdeling 3), en economische studies (art. II, afdeling 4).

### Deelnemende landen.

Het verdrag werd getekend door de volgende landen : Brazilië, Columbia, Costa-Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Haïti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Perou, Portugal, Dominikaanse Republiek, Salvador, Venezuela, België, Franse Unie.

### Struktuur.

De Internationale Koffie-Organisatie omvat :

1. Een Algemene Afvaardiging samengesteld uit afgevaardigden en plaatsvervangers van elk der landen-leden, eventueel bijgestaan door raadslieden. Elk land duidt een afgevaardigde en een plaatsvervanger aan (art. IV, afdeling 1).

2. Een Directieraad (art. V), samengesteld uit zes directeurs : één voor Brazilië, één voor Columbia en twee gekozen door de vertegenwoordigers van de andere producteur-landen van het Westers halfrond en tenslotte twee gekozen door de vertegenwoordigers van de voortbrengende landen van Afrika, Azië en Oceanië.

3. Een algemeen Secretariaat (art. VI).

De Algemene Vergadering is de hoogste autoriteit van de Organisatie. Zij komt eens per jaar in gewone zitting bijeen doch buitengewone zittingen kunnen bijeengeroepen worden in bijzondere omstandigheden en mits zekere voorwaarden voorzien in artikel IV, afdeling 3.

Wanneer de Vergadering niet zetelt worden haar bevoegdheden uitgeoefend door de Directieraad, uitgezonderd voor wat een aantal punten betreft die opgesomd worden in artikel IV, afdeling 2.

### Zetel.

De Zetel van de Organisatie is in Brazilië gevestigd.

### Uittreding van een lid.

1. Vrijwillig ontslag : elk lid kan uit de Organisatie treden mits schriftelijke kennisgeving gericht aan de Organisatie.

2. Verplicht ontslag : Bij meerderheid van drie vierden der stemmen, kan de Algemene Vergadering een lid verzoeken zich uit de Organisatie terug te trekken wanneer zij oordeelt dat het tekort is gekomen aan de verplichting aangegaan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

**Contributions financières.**

Tout pays membre versera à l'Organisation une contribution équivalente à 25 cents monnaie des U.S.A. pour chaque sac de 60 kg rentrant dans ses exportations nettes de café en fève, ou l'équivalent de cette mesure si le café est exporté sous une autre forme. Les contributions seront versées en monnaies des U.S.A. ou en toutes autres monnaies convertibles.

Toutefois, pour les pays producteurs qui exportent à la fois sur l'étranger et sur les pays et territoires qui dépendent d'un même gouvernement, une contribution de 15 cents par sac sera versée à l'Organisation pour les ventes sur l'étranger. Pour compléter leur action de propagande ces mêmes pays producteurs s'engagent à verser à l'Organisation nationale chargée de la propagande une contribution pour toutes les ventes de café entre les pays et les territoires dépendant d'un même gouvernement.

C'est ainsi que la Belgique, au moyen de la taxe rémunératoire instaurée par l'Ordonnance n° 53/319 du 29 juillet 1958 du Gouverneur Général, versera à l'Organisation une contribution de 15 cents par sac pour les ventes sur l'étranger et à l'Office Belge du Café une contribution de 7.50 fr. par sac destiné à la consommation en Belgique.

\* \* \*

Tenant compte de l'importance de la production de café dans l'économie du Congo belge et du Ruanda-Urundi, la Belgique a avantage à ratifier la Convention décrite ci-dessus et à participer aux travaux de l'Organisation Internationale du Café. La production de café du Congo et du Ruanda-Urundi pourra, en effet, bénéficier de l'effort systématique de propagande que l'Organisation se propose de faire à l'échelle mondiale; elle pourra également tirer profit des études techniques et économiques faites avec la collaboration de tous les grands producteurs de café.

Il est à souligner aussi que les objectifs de l'Organisation sont limités par les termes de la Convention à la propagande, aux études techniques, économiques et statistiques, à l'exclusion de toute compétence dans le domaine d'une organisation éventuelle du marché du café.

*Le Ministre des Affaires étrangères.*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.*

A. DE SCHRYVER.

*Pour le Ministre des Affaires Economiques, absent.*

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction,*

O. VANAUDENHOVE.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent.*

*Le Ministre des Affaires Etrangères.*

P. WIGNY.

**Financiële bijdragen.**

Ieder deelnemend land stort aan de Organisatie een bijdrage te waarde van 25 U.S.A.-cent voor de netto-uitvoer van elke zak van 60 kg koffiebonen, of het equivalent van deze hoeveelheid indien de koffie onder een andere vorm wordt uitgevoerd. Deze bijdrage wordt in U.S.A.-munt of in elke andere converteerbare muntsoort gestort.

Voor de producerende landen die tegelijkertijd uitvoeren naar het buitenland en naar de landen en grondgebieden die van eenzelfde regering afhangen, wordt evenwel bij verkoop aan het buitenland een bijdrage van 15 cent per zak aan de Internationale Koffie-Organisatie gestort. Ter aanvulling van hun propaganda-actie verbinden deze producerende landen er zich toe aan de nationale organisatie die met de propaganda belast is een bijdrage te betalen voor elke verkoop van koffie tussen de landen en grondgebieden die van eenzelfde regering afhangen.

Bijgevolg zal België, bij middel van de vergoedingstaks door de Gouverneur-Generaal ingesteld bij Beschikking n° 53/319 van 29 juli 1958, aan de Organisatie een bijdrage storten van 15 cents, per zak voor de verkoop aan het buitenland en een bijdrage van 7.50 fr. per zak aan de Belgische Dienst voor de Koffie voor de in België verbruikte hoeveelheden.

\* \* \*

Rekening houdend met de belangrijke plaats die de koffieproductie bekleedt in de economie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, heeft België er alle voordeel bij hierboven beschreven Overeenkomst te bekrachtigen en aan de werkzaamheden van de Internationale Koffie-Organisatie deel te nemen. Het toetreden van België tot de Organisatie kan alleen maar voordelig zijn voor de Kongolese produktie daar deze zal baat vinden bij de systematische propaganda die over de gehele wereld met de meest moderne Amerikaanse methoden zal worden op touw gezet. Anderzijds hebben wij er alle belang bij met Brazilijë technisch en economische inlichtingen te kunnen uitwisselen.

Er dient ook op gewezen dat het doel van de Organisatie zich beperkt tot de bepalingen van de Overeenkomst t. t. z. propaganda, technische navorsingen, statistische en economische studies, met uitsluiting van elke bevoegdheid op het gebied van een eventuele organisatie van de koffiemarkt.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.*

*Voor de Minister van Economische Zaken, afwezig,*

*De Minister van Openbare Werken  
en van Wederopbouw,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention constituant l'organisation internationale du café et de l'annexe, signées à Rio-de-Janeiro, le 27 janvier 1958 », a donné le 24 août 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

G. Holoye et K. Mees, conseillers d'Etat,

F. Van Goethem et J. Limpens, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par M. J. Hoeffler, substitut.

*Le Greffier,*

(s.) C. ROUSSEAU.

*Le Président,*

(s.) J. SUETENS.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, de Notre Ministre des Affaires Economiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, Notre Ministre des Affaires Economiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 5<sup>e</sup> augustus 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot oprichting van de internationale koffie-organisatie en van de bijlage, ondertekend op 27 januari 1958, te Rio-de-Janeiro », heeft de 24<sup>e</sup> augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

G. Holoye en K. Mees, raadsheeren van State,

F. Van Goethem en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. Mees.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Hoeffler, substituut.

*De Griffier,*

(get.) C. ROUSSEAU.

*De Voorzitter,*

(get.) J. SUETENS.

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## Article unique.

La Convention constituant l'Organisation Internationale du Café et l'Annexe, signées à Rio-de-Janeiro, le 27 janvier 1958, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1959.

## Enig artikel.

Het verdrag tot oprichting van de Internationale Koffie-Organisatie en de bijlage, ondertekend op 27 januari 1958, te Rio-de-Janeiro, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 september 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,*

*De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.*

A. DE SCHRYVER.

*Pour le Ministre des Affaires Economiques, absent,*

*Le Ministre des Travaux Publics  
et de la Reconstruction,*

*Voor de Minister van Economische Zaken, afwezig,*

*De Minister van Openbare Werken  
en van Wederopbouw,*

O. VANAUDENHOVE.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,*

*Le Ministre des Affaires Etrangères.*

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

**CONVENTION****constituant l'Organisation internationale  
du Café.****Préambule.**

Les Gouvernements signataires, considérant le rôle important que jouent la production et le commerce du café dans l'économie mondiale et considérant la nécessité qu'il y a d'établir des moyens de coopération effectifs entre les pays intéressés dans les activités se rapportant au café, conviennent de souscrire à la présente Convention constituant l'Organisation Internationale du Café.

**Article I.****Organisation Internationale du Café.****Section 1.****Etablissement et objet.**

Il est créé par la présente Convention une Organisation Internationale du Café ayant pour objet d'encourager la consommation mondiale, de défendre l'économie du café, de fournir un champ international pour la discussion des problèmes du café et de contribuer à l'expansion du commerce de cette denrée dans l'intérêt des pays producteurs comme des pays consommateurs.

**Section 2.****Membres.**

Sont Membres de l'Organisation les Etats dont les gouvernements auront ratifié la présente Convention ou y auront adhéré.

**Section 3.****Situation juridique.**

L'Organisation possède la personnalité juridique et la capacité légale de conclure des engagements et de contracter des obligations. Conformément aux lois en vigueur dans chacun des pays membres, elle peut : acquérir; aliéner et hypothéquer ses biens et avoirs; intenter des actions judiciaires, et engager des procédures administratives. L'Organisation est régie par la présente Convention, ainsi que par les Statut et Règlement qui seront adoptés en vertu de ladite Convention.

**Article II.****Activités.****Section 1.****Encouragement et protection.**

L'Organisation met en œuvre un vaste programme destiné à faciliter l'augmentation de la consommation de café dans les marchés établis et le développement des marchés virtuels de consommation. A cet effet, l'Organisation pourra utiliser les services de toutes institutions internationales ou nationales, et établir des programmes d'encouragement en s'assurant la coopération d'entreprises de torréfaction ou de distribution du café, ou de toute autre firme commerciale. Dans cet ordre d'activités, l'Organisation ne peut faire de distinction quant à l'origine, la provenance, la classe, le type ou la marque du café.

**VERDRAG****tot oprichting  
van de Internationale Koffie-organisatie.****Preambule.**

De ondertekenende Regeringen, in overweging nemend de belangrijke rol van de koffieproductie en van de koffiehandel in de wereld-economie alsmede de noodzakelijkheid om doelmatige middelen tot samenwerking tussen de landen die belang hebben bij de activiteiten in verband met koffie tot stand te brengen, komen overeen het onderhavig Verdrag tot oprichting van de Internationale Koffie-Organisatie te ondertekenen.

**Artikel I.****Internationale Koffie-Organisatie.****Afdeling 1.****Oprichting en doel.**

Er wordt door het onderhavig Verdrag een Internationale Koffie-Organisatie opgericht die tot doel heeft het wereldverbruik van koffie aan te moedigen, de koffie-economie te verdedigen, een internationaal terrein voor de bespreking van de koffieproblemen te verschaffen en bij te dragen tot de uitbreiding van de handel in deze koopwaar, in het belang van de producerende landen en van de verbruikslanden.

**Afdeling 2.****Leden.**

Zijn leden van de Organisatie, de Staten waarvan de regeringen dit Verdrag zullen bekrachtigd hebben of tot hetzelfde zullen zijn toegetreden.

**Afdeling 3.****Rechtstoestand.**

De Organisatie bezit de rechtspersoonlijkheid en de wettelijke bekwaamheid om verbintenissen en verplichtingen aan te gaan. Overeenkomstig de in elk der lid-staten geldende wetten is zij ertoe gerechtigd : te verwerven, haar goederen en haar vermogen te vervreemden en met hypotheek te belasten; rechtsvorderingen en administratieve procedures in te stellen. De Organisatie is onderworpen aan dit Verdrag en aan het Statuut en het Reglement die krachtens gezegd Verdrag zullen worden aangenomen.

**Artikel II.****Werkzaamheden.****Afdeling 1.****Aanmoediging en bescherming.**

De Organisatie zal een ruim programma uitvoeren dat ten doel heeft de stijging van het koffieverbruik op de gevestigde markten alsmede de ontwikkeling van nieuwe verbruiksmarkten in de hand te werken. Te dien einde mag de Organisatie gebruik maken van de diensten van alle internationale of nationale instellingen, en aanmoedigingscampagnes ondernemen in samenwerking met koffiebrandereien, met ondernemingen voor koffieverdeling, of met elke andere handels-firma. Bij deze werkzaamheden mag de Organisatie geen onderscheid maken wat betreft de oorsprong, de afkomst, de klasse, het type of het merk van de koffie.

L'Organisation veille à la défense du café en tâchant notamment par les moyens à sa portée de prévenir la falsification du produit.

### Section 2.

#### Renseignements et statistiques.

D'un commun accord avec les gouvernements des pays producteurs ou consommateurs et avec les institutions internationales compétentes, l'Organisation servira de centre de recherche et d'échange des informations concernant la production, le commerce, la consommation, les stocks et les tendances du café sur le marché mondial. Elle appliquera les méthodes qui conviennent pour rassembler et interpréter les statistiques concernant le café et mettre au point des prévisions touchant la production et la consommation. Elle rédigera un glossaire susceptible d'être utilisé, tant pour les statistiques que pour le commerce du café et l'établissement de normes de qualité. L'Organisation pourra prêter son concours aux pays désireux d'améliorer leurs systèmes de rassemblement et de publication des données statistiques nationales sur le café.

Les pays membres s'engagent à coopérer avec l'Organisation dans ces tâches et à lui fournir des renseignements appropriés sur leurs exportations et importations de café. Ils transmettront également à l'Organisation sur sa demande les renseignements supplémentaires qui leur seront fournis habituellement par leurs organismes officiels, concernant la production, la distribution, la consommation, les stocks et les prix. Les gouvernements peuvent s'abstenir de fournir ceux des renseignements supplémentaires qui revêtent, à leur avis, un caractère confidentiel. Dans ce cas, ils devront notifier officiellement leur décision à l'Organisation.

Dans aucun cas ne pourront être publiées des informations permettant d'identifier les opérations de n'importe quelle personne ou agence.

### Section 3.

#### Recherches techniques.

L'Organisation pourra effectuer elle-même ou faire effectuer par voie de contrat ou d'accord passé notamment avec les pays membres, des recherches sur : a) la culture et les techniques en vue d'améliorer la qualité du café et d'en accroître la production; b) les méthodes de classification, d'emménagement, de transport et de préparation, afin de réduire les coûts et de donner aux consommateurs un produit supérieur et c) les nouveaux usages du café, particulièrement comme boisson et comme élément dans la préparation des aliments. L'Organisation servira en outre de centre de contact et d'échange de renseignements relatifs aux divers aspects techniques des activités se rapportant au café.

### Section 4.

#### Etudes économiques.

L'Organisation étudiera de façon constante la production, la consommation et les tendances du marché mondial du café. Elle donnera une large publicité aux rapports et mémoires pouvant aider à la compréhension générale des questions du café ou à l'accomplissement des fins visées par la présente Convention. L'Organisation étudiera de façon constante aussi bien dans l'intérêt des producteurs que dans celui des consommateurs, les mesures jugées nécessaires pour assurer une expansion continue de la consommation du café et un développement satisfaisant de l'économie de ce produit.

Lorsque l'Organisation conclura à la nécessité d'une action collective des pays membres, les propositions qu'elle pourra adopter à ce sujet, après approbation de la majorité des votes de base, seront transmises aux pays membres et, s'il en était ainsi décidé, aux organismes internationaux compétents. De telles mesures ou propositions devront reconnaître le droit pour chaque pays de déterminer sa propre politique en ce qui concerne la production et la commercialisation du café.

### Section 5.

#### Relations avec les gouvernements.

Lorsque l'Organisation désirera entreprendre des activités dans un pays déterminé, elle devra se conformer aux pratiques internationales en ce qui concerne les procédures d'autorisation à engager auprès du gouvernement dudit pays.

De Organisatie verdedigt de koffie-industrie inzonderheid door de middelen die te harer beschikking staan, te trachten, de vervalsing van het product te voorkomen.

### Afdeling 2.

#### Inlichtingen en statistieken.

In samenwerking met de regeringen van de producerende of van de verbruikslanden alsmede met de bevoegde internationale instellingen, fungeert de Organisatie als centrum voor het verzamelen en het uitwisselen van inlichtingen betreffende de productie, de handel, het verbruik, de voorraden en de strekkingen van de koffiehandel op de wereldmarkt. Zij past geschikte methodes toe voor het verzamelen en het verklaren van statistieken betreffende de koffie en voor het vaststellen der vooruitzichten inzake productie en verbruik. Zij stelt een glossarium op dat zowel voor het opmaken van statistieken als voor de koffiehandel en het vastleggen van kwaliteitsnormen kan gebruikt worden. De Organisatie kan haar medewerking verlenen aan de landen die hun methodes voor het verzamelen en uitgeven van statistische gegevens over de koffie wensen te verbeteren.

De deelnemende leden verbinden er zich toe de Organisatie bij deze taken bij te staan en haar passende inlichtingen over hun koffie-export en -import te verstrekken. Zij zullen de Organisatie, op haar verzoek, eveneens de bijkomende gegevens omtrent productie, verdeling, verbruik, stocks en prijzen mededelen die zij van hun officiële instellingen geregeld verkrijgen. De regeringen mogen er zich van onthouden, bijkomende gegevens te verstrekken welke naar hun oordeel van vertrouwelijke aard zijn. In dat geval dienen zij de Organisatie officieel kennis te geven van hun beslissing.

In geen geval mogen inlichtingen worden gepubliceerd die het mogelijk maken de verrichtingen van om het even welke persoon of van om het even welk agentschap te identificeren.

### Afdeling 3.

#### Technische navorsingen.

De Organisatie kan zelf overgaan tot navorsingen of door middel van een contract of van een overeenkomst gesloten met de deelnemende landen laten overgaan tot navorsingen omtrent : a) de cultuur en de techniek om de kwaliteit van de koffie te verbeteren en de productie er van te verhogen; b) de methodes van classificeren, van opslaan, van vervoer en van voorbereiding, ten einde de kosten te verminderen en om de verbruikers een product van betere kwaliteit te kunnen bieden en c) de nieuwe toepassingen van koffie, voornamelijk als drank en als bestanddeel in de voorbereiding van spijzen. De Organisatie zal bovendien dienst doen als centrum voor contacten en voor de uitwisseling van inlichtingen betreffende alle technische aspecten van de koffie-nijverheid.

### Afdeling 4.

#### Economische studies.

De Organisatie zal de koffie-productie en het koffie-verbruik alsmede de strekkingen op de wereldmarkt op constante wijze bestuderen. Zij zal zorgen voor de verspreiding van de verslagen en studies die kunnen bijdragen tot een beter begrip van de koffie-kwesties of tot het bereiken van de doelstellingen van onderhavig Verdrag. De Organisatie zal zich in het belang van de producenten en van de verbruikers aan de constante studie wijden van de maatregelen die nodig zijn om een voortdurende expansie van het koffieverbruik en een bevredigende ontwikkeling van de koffie-economie te bevorderen.

Wanneer de Organisatie van oordeel is dat een gezamenlijke actie van de deelnemende landen nodig is, zullen de desbetreffende voorstellen, na goedkeuring door een meerderheid van basis-stemmen, worden medegedeeld aan de deelnemende landen en, indien er een beslissing in die zin wordt genomen, aan de bevoegde internationale organismen. Deze maatregelen of voorstellen zullen het recht van ieder land moeten erkennen om zijn eigen politiek inzake koffieproductie en -handel te bepalen.

### Afdeling 5.

#### Betrekkingen met de regeringen.

Wanneer de Organisatie in een bepaald land activiteiten wenst aan te vatten, zal zij de internationale regelen moeten in acht nemen bij het aanvragen van een toelating bij de regering van bedoeld land.

*Article III.***Organisation.***Section 1.***Structure.**

L'Organisation dispose d'une Assemblée générale, d'un Conseil directeur, d'un Secrétaire général et d'un Secrétariat.

*Section 2.***Bureaux.**

Le Siège de l'Organisation est au Brésil. L'Assemblée générale peut, si elle juge cette mesure utile à l'Organisation, décider de transférer le Siège. Des bureaux subsidiaires peuvent être installés en d'autres lieux.

*Article IV.***Assemblée générale.***Section 1.***Composition.**

Les Pays Membres désignent chacun un délégué principal et un délégué suppléant. L'ensemble des délégués constitue l'Assemblée générale de l'Organisation. Chaque pays membre peut aussi désigner un ou plusieurs conseillers qui accompagneront le délégué titulaire. Le délégué vote au nom du pays qu'il représente. En cas d'empêchement du délégué titulaire, le délégué suppléant le remplace avec les mêmes pouvoirs. L'Assemblée générale élit chaque année un de ses membres pour président.

*Section 2.***Attributions.**

L'Assemblée générale est l'autorité suprême de l'Organisation. Lorsque l'Assemblée ne siège pas, ses attributions sont exercées par le Conseil directeur sauf sur les points suivants qui sont de la compétence exclusive de l'Assemblée :

- a) vote du budget d'après les contributions des pays membres;
- b) adoption du Statut de l'Organisation et approbation des amendements;
- c) décision sur l'admission ou la démission d'un pays;
- d) transfert du siège, et création de bureaux subsidiaires dans d'autres pays;
- e) modification de la présente Convention et décision sur le terme de celle-ci.

Les décisions relatives à la rubrique a) de cette section seront prises à la majorité des votes; celles qui sont relatives aux rubriques b), c) et d) seront prises à la majorité des trois quarts des votes et celles qui ont trait à la rubrique e) exigeront, en plus de la majorité des trois quarts du total des votes, la majorité des votes de base.

*Section 3.***Réunions.**

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire une fois par an. Elle se réunit en session extraordinaire soit en toute circonstance prévue par elle ou par le Conseil directeur, soit à la requête de cinq Membres au moins ou d'un nombre inférieur de Membres disposant de 10 % des votes.

*Artikel III.***Organisatie.***Afdeling 1.***Structuur.**

De Organisatie beschikt over een Algemene Vergadering, een Directieraad, een Secretaris-Generaal en een Secretariaat.

*Afdeling 2.***Bureau's.**

De zetel van de Organisatie is in Brazilië. De Algemene Vergadering kan besluiten de zetel naar een andere plaats over te brengen, indien zij zulks nuttig acht voor de Organisatie. Bijkantoren kunnen in andere plaatsen worden geïnstalleerd.

*Artikel IV.***Algemene Vergadering.***Afdeling 1.***Samenstelling.**

De deelnemende landen benoemen ieder een eerste afgevaardigde en een plaatsvervangende afgevaardigde. De gezamenlijke afgevaardigden vormen de Algemene Vergadering van de Organisatie. Iedere deelnemende staat kan ook een of meerdere raadslieden benoemen die de titelvoerende afgevaardigde vergezellen. De afgevaardigde stemt in naam van het land dat hij vertegenwoordigt. Indien de titularis afgevaardigde verhinderd is, is het de plaatsvervangende afgevaardigde die hem, voorzien van dezelfde machten, vervangt. Elk jaar wordt door de Algemene Vergadering een van haar leden tot voorzitter gekozen.

*Afdeling 2.***Bevoegdheden.**

De Algemene Vergadering is de hoogste autoriteit van de Organisatie. Wanneer de Vergadering niet zetelt, worden haar bevoegdheden uitgeoefend door de Directieraad, uitgezonderd wat navolgende punten betreft die uitsluitend tot de bevoegdheid van de Vergadering behoren.

- a) de aanneming van de begroting volgens de bijdragen van de lid-staten;
- b) de aanneming van het Statuut van de Organisatie en de goedkeuring van de amendementen;
- c) de beslissing nopens de toelating of het ontslag van een land;
- d) de overbrenging van de zetel naar een andere plaats en de oprichting van bijkantoren in andere landen;
- e) de wijziging van onderhavig Verdrag en de beslissing nopens het einde van het Verdrag.

De beslissingen vermeld onder sub-paragraaf a) van deze afdeling worden genomen bij meerderheid van stemmen; die onder sub-paragrafen b), c) en d) worden genomen bij een meerderheid van drie vierden der stemmen en die onder sub-paragraaf e) vereisen, buiten een meerderheid van drie vierden van het totaal der stemmen, een meerderheid van de basis-stemmen.

*Afdeling 3.***Bijeenkomsten.**

De Algemene Vergadering komt eens per jaar in gewone zitting bijeen. Zij komt in buitengewone zitting bijeen telkens wanneer zij of de Bestuursraad zulks beslist, of op het verzoek van ten minste vijf deelnemende landen of van een kleiner aantal deelnemende landen die minstens 10 % van de stemmen vertegenwoordigen.

Sauf décision contraire de l'Assemblée, les réunions ont lieu au Siège de l'Organisation. A toute réunion, le quorum est atteint lorsque les délégués présents représentent au moins les deux tiers des votes. Hors des sessions l'Assemblée générale pourra adopter une résolution sur une question spécifique posée par le Conseil directeur, sans qu'il soit nécessaire de provoquer une réunion, conformément aux dispositions prévues dans le statut.

#### Section 4.

##### Vote.

a) Chaque Membre dispose de 5 votes de base plus d'un vote supplémentaire par lot de 10.000 sacs, ou fraction de lot supérieure à 5.000 sacs, d'après la moyenne de ses exportations nettes de café au cours des deux dernières années. Ces exportations devront faire l'objet d'informations dignes de foi;

b) A l'ouverture de chaque session ordinaire, l'Assemblée générale calculera et fixera le nombre de votes auquel chaque Membre a droit. Le nombre fixé sera conservé jusqu'à l'ouverture de l'Assemblée générale ordinaire suivante où il sera procédé à une nouvelle attribution; et

c) L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité simple des Membres présents et votants, à l'exception des cas où, conformément à la présente Convention ou au Statut, une majorité déterminée est imposée.

#### Article V.

##### Conseil directeur.

#### Section 1.

##### Composition.

Le Conseil directeur comprend six directeurs désignés de la manière indiquée ci-après et qui représentent les pays qui les ont nommés ou élus.

- a) Un directeur nommé par le Gouvernement du Brésil;
- b) Un directeur nommé par le Gouvernement de Colombie;
- c) Deux directeurs élus par les délégués des gouvernements des autres pays producteurs de l'hémisphère occidental et qui sont Membres de l'Organisation; et
- d) Deux directeurs élus par les délégués des gouvernements des pays producteurs d'Afrique, d'Asie et d'Océanie et qui sont Membres de l'Organisation.

Le nombre des directeurs pourra être augmenté par l'Assemblée générale, conformément à la Section 4 de l'article IX.

#### Section 2.

##### Suppléants.

Les gouvernements des pays ou groupes de pays membres visés à la section précédente du présent article désigneront également un directeur suppléant muni des pleins pouvoirs pour agir en lieu et place du titulaire en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

#### Section 3.

##### Mandat.

Le mandat des directeurs dure trois ans; il est renouvelable. Les directeurs exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation ou l'élection de leurs remplaçants. Les directeurs visés aux alinéas a) et b) de la section 1 pourront être rappelés par les gouvernements qui les ont nommés. Les autres directeurs pourront être relevés de leurs fonctions dans les cas prévus au Statut et conformément à la procédure qui y est établie. Chaque directeur votera de droit au nom du ou des pays qu'il représente. Les termes de la présente section seront applicables également aux directeurs suppléants.

Behalve wanneer de vergadering daarover anders beslist, hebben de bijeenkomsten plaats in de zetel van de Organisatie. Op iedere vergadering is het quorum bereikt wanneer de aanwezige afgevaardigden ten minste twee derden van de stemmen vertegenwoordigen. Buiten de zittingen kan de Algemene Vergadering een resolutie goedkeuren nopens een door de Directieraad gestelde specifieke vraag, zonder dat het nodig is een vergadering bijeen te roepen, overeenkomstig de in het statuut voorziene bepalingen.

#### Afdeling 4.

##### Stemmen.

a) Elk lid beschikt over 5 basisstemmen plus een bijkomende stem per 10.000 zakken, of voor iedere partij die meer dan 5.000 zakken omvat, volgens het gemiddelde van zijn netto koffie-exporten tijdens de twee jongste jaren. Over deze exporten zal betrouwbare informatie moeten voorhanden zijn.

b) Bij de aanvang van elke gewone zitting zal de Algemene Vergadering het aantal stemmen berekenen en vaststellen waarop ieder lid recht heeft; dit aantal blijft van kracht tot de opening van de daaropvolgende gewone Algemene Vergadering tijdens welke er zal worden overgegaan tot een nieuwe toewijzing van stemmen.

c) De beslissingen van de Algemene Vergadering worden genomen bij meerderheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde leden, met uitzondering van de gevallen waarin, overeenkomstig onderhavig Verdrag volgens het Statuut, een bijzondere meerderheid vereist is.

#### Artikel V.

##### Directieraad.

#### Afdeling 1.

##### Samenstelling.

De Directieraad is samengesteld uit zes directeurs die op de navolgende wijze worden benoemd en die de landen vertegenwoordigen welke ze hebben benoemd of verkozen.

- a) Een directeur benoemd door de Regering van Brazilië;
- b) Een directeur benoemd door de Regering van Columbia;
- c) Twee directeurs gekozen door de vertegenwoordigers van de regeringen van de andere producteur-landen van het Westers halfrond die leden van de Organisatie zijn;
- d) Twee directeurs gekozen door de vertegenwoordigers van de producteur-landen van Afrika, Azië en Oceanië die leden van de Organisatie zijn;

Het aantal directeurs kan door de Algemene Vergadering worden verhoogd, overeenkomstig afdeling 4 van Artikel IX.

#### Afdeling 2.

##### Plaatsvervangers.

De regeringen van de deelnemende landen of groepen van deelnemende landen waarvan sprake in het voorafgaand artikel benoemen eveneens een plaatsvervangend directeur voorzien van volmachten om de plaats in te nemen van de directeur wanneer deze afwezig of verhinderd is.

#### Afdeling 3.

##### Mandaat.

Het mandaat van de directeurs is geldig voor drie jaar en is hernieuwbaar. De directeurs zullen hun ambt waarnemen tot dat hun opvolgers benoemd of gekozen zijn. De directeurs bedoeld in alinea's a) en b) van afdeling 1 kunnen worden teruggeroepen door de regeringen die ze hebben benoemd. De andere directeurs kunnen uit hun ambt worden ontzet in de bij het Statuut voorziene gevallen en overeenkomstig de daarin vastgelegde procedure. Elk directeur stemt de jure in naam van het land of van de landen die hij vertegenwoordigt. De bepalingen van deze afdeling zijn eveneens van toepassing op de plaatsvervangende directeurs.

*Section 4.***Attributions.**

Le Conseil directeur est chargé de diriger les activités de l'Organisation; il lui appartient :

- a) D'adopter les Règlements intérieurs nécessaires à la bonne marche de l'Organisation;
- b) De nommer le Secrétaire général, à la majorité des trois quarts des votes;
- c) De fixer l'organisation du secrétariat et d'établir les règles relatives au recrutement et à l'administration du personnel;
- d) De présenter à l'Assemblée générale ordinaire un mémoire sur les travaux réalisés par l'Organisation et un rapport sur la situation et les perspectives du marché mondial du café;
- e) De rédiger et de soumettre à l'Assemblée générale ordinaire un plan de travail, ainsi que les prévisions budgétaires de l'Organisation pour l'exercice suivant; et
- f) D'exercer toutes autres fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Convention, du Statut et du Règlement.

*Section 5.***Réunions.**

Le Conseil directeur fonctionne en permanence au siège de l'Organisation et peut décider de se réunir en d'autres lieux toutes les fois qu'il le juge opportun. Le quorum pour toute séance du Conseil directeur est constitué par la majorité des directeurs dont les votes représentent au moins les deux tiers du total, et les décisions sont prises à la majorité des voix présentes à la séance, sauf dans les cas où une majorité déterminée est requise.

Au cours de sa première réunion le Conseil directeur procédera à l'élection de son Président qui siégera en cette qualité jusqu'à l'expiration du mandat en cours. Cette élection requerra, au moins, la majorité des deux tiers des votes des pays producteurs présents.

*Article VI.***Secrétaire générale et Secrétariat.***Section 1.***Secrétaire Général.**

Le Secrétaire général est nommé par le Conseil directeur en raison de son intégrité et de sa compétence. Le poste de Secrétaire général est incompatible avec celui de délégué à l'Assemblée générale, de Directeur titulaire ou suppléant. Les conditions de son emploi font l'objet d'un contrat.

Le Secrétaire général est le principal fonctionnaire exécutif de l'Organisation. Il est chargé d'organiser et de diriger les tâches du Secrétariat.

*Section 2.***Secrétariat.**

Les fonctionnaires et employés du Secrétariat sont recrutés en fonction de leur mérite.

*Section 3.***Interdictions.**

Le Secrétaire général, les fonctionnaires et employés du Secrétariat ne pourront avoir d'intérêts économiques dans le commerce du café, ni recevoir d'instructions dans l'accomplissement de leurs devoirs d'aucune autorité étrangère à l'Organisation.

*Afdeling 4.***Bevoegdheden.**

Aan de Directieraad wordt de leiding van de activiteiten van de Organisatie toevertrouwd; hij is belast met :

- a) Het aannemen van de huishoudelijke reglementen die nodig zijn voor de goede werking van de organisatie;
- b) Het benoemen van de secretaris-generaal met een meerderheid van drie vierden der stemmen;
- c) De inrichting van het secretariaat en het vastleggen van de regels betreffende de aanwerving en de leiding van het personeel;
- d) Het indienen bij de gewone Algemene Vergadering van een memorie over de werkzaamheden van de Organisatie en van een verslag over de toestand en over de vooruitzichten van de koffiemarkt in de wereld;
- e) Het opstellen en het overleggen aan de gewone Algemene Vergadering van een werkplan, alsmede van de begrotingsramingen van de Organisatie voor het volgend dienstjaar;
- f) De uitoefening van alle andere functies die hem opgelegd zijn krachtens onderhavig Verdrag, het Statuut en het Reglement.

*Afdeling 5.***Bijeenkomsten.**

De Directieraad fungeert dagelijks ten zetel van de Organisatie; hij kan beslissen in andere plaatsen bijeen te komen telkens als hij het nodig acht. Het quorum voor elke zitting van de Directieraad wordt gevormd door de meerderheid der directeurs wier stemmen ten minste twee derden van de totale stemmen vertegenwoordigen, en de beslissingen worden genomen bij meerderheid van de op de zitting aanwezige stemmen, behoudens in geval er een bijzondere meerderheid vereist is.

Tijdens de eerste bijeenkomst zal de Directieraad overgaan tot de verkiezing van zijn voorzitter voor de lopende ambtsperiode, zulks met een meerderheid van ten minste twee derden van de stemmen der aanwezige producteurlanden.

*Artikel VI.***Secretaris-Generaal en Secretariaat.***Afdeling 1.***Secretaris-Generaal.**

De Secretaris-Generaal wordt benoemd door de Directieraad op grond van zijn integriteit en van zijn bevoegdheid. Het ambt van secretaris-generaal is onverenigbaar met dat van afgevaardigde op de Algemene Vergadering, van directeur of van plaatsvervangend directeur. De voorwaarden van zijn tewerkstelling maken het voorwerp uit van een kontrakt.

De Secretaris-Generaal is de voornaamste uitvoerende ambtenaar van de Organisatie; hij organiseert en leidt de werkzaamheden van het Secretariaat.

*Afdeling 2.***Secretariaat.**

De ambtenaren en bedienden van het Secretariaat worden aangeworven op grond van hun verdiensten.

*Afdeling 3.***Verbodsbepalingen.**

De Secretaris-Generaal, de ambtenaren en beambten van het Secretariaat mogen geen economische belangen in de koffiemarkt hebben noch bij de vervulling van hun plichten instructies ontvangen van een autoriteit die niet tot de Organisatie behoort.

*Article VII.***Finances.***Section 1.***Exercice financier.**

L'exercice financier de l'Organisation s'étend du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin suivant.

*Section 2.***Budget.**

L'Assemblée générale votera un budget pour assurer les activités de l'Organisation au cours de chaque exercice.

*Section 3.***Contributions.**

Tout Pays membre versera à l'Organisation une contribution équivalant à 25 cents monnaie des U. S. A. pour chaque sac de 60 kilogrammes rentrant dans ses exportations nettes de café en fève, ou l'équivalent de cette mesure si le café est exporté sous une autre forme. Le quota minimum correspond à une exportation nette de 50.000 sacs. Les contributions seront versées en monnaie des U. S. A. ou en toutes autres monnaies convertibles. Toutefois pour les pays producteurs qui exportent à la fois sur l'étranger et sur les pays et territoires qui dépendent d'un même gouvernement au sens visé à l'article IX section 5, une contribution de 15 cents par sac sera versée à l'Organisation Internationale du Café pour les ventes sur l'étranger. Cette contribution sera versée en monnaie des U. S. A. ou en toutes autres monnaies convertibles.

Pour compléter leur action de propagande les mêmes pays producteurs s'engagent à verser à l'organisation nationale chargée de la propagande une contribution pour toutes les ventes de café entre les pays et les territoires dépendant d'un même gouvernement au sens visé à l'article IX section 5. Lorsqu'un pays membre ne dispose pas d'une organisation nationale il doit verser une contribution suffisante à l'Organisation Internationale du Café. Les organisations nationales établiront leur programme de propagande en étroite collaboration avec l'Organisation Internationale du Café.

L'Assemblée générale peut recommander aux gouvernements des Pays membres les changements dans leurs contributions jugés nécessaires pour la réalisation des objectifs visés par la présente Convention. Ces recommandations devront être agréées par les trois quarts du total des votes des Pays membres.

Le paiement des contributions sera régi par les dispositions du Statut.

*Article VIII.***Retrait d'un Membre.***Section 1.***Démission volontaire.**

Tout Membre peut se retirer de l'Organisation moyennant notification écrite donnée à l'Organisation. La démission sera effective à la date où la notification sera reçue au Siège.

*Section 2.***Démission forcée.**

L'Assemblée générale pourra, à la majorité des trois quarts des votes, demander à un Membre de se retirer de l'Organisation, lorsqu'elle juge que ce dernier a manqué aux obligations contractées aux termes de la présente Convention.

*Artikel VII.***Financiën.***Afdeling 1.***Boekjaar.**

Het boekjaar van de Organisatie strekt zich uit van 1 juli tot 30 juni daaropvolgend.

*Afdeling 2.***Begroting.**

De Algemene Vergadering neemt een begroting aan ten einde de activiteiten van de Organisatie in de loop van elk boekjaar te verzekeren.

*Afdeling 3.***Bijdragen.**

Ieder deelnemend land stort aan de Organisatie een bijdrage ter waarde van 25 U. S. A.-cent voor elke zak van 60 kilogram, of het equivalent van deze hoeveelheid indien de koffie onder een andere vorm wordt uitgevoerd, die zijn netto-uitvoer van koffiebonen bedraagt. De minimum bijdrage beantwoordt aan een netto-uitvoer van 50.000 zakken. De bijdragen worden in U. S. A. munt of in elke andere converteerbare muntsoort gestort. Voor de producerende landen die tegelijkertijd uitvoeren naar het buitenland en naar de landen en grondgebieden die van eenzelfde regering in de zin van artikel IX, afdeling 5, afhangen, wordt evenwel bij verkopen aan het buitenland een bijdrage van 15 cent per zak aan de Internationale Koffieorganisatie gestort. Deze bijdrage wordt in U. S. A. munt of in elke andere converteerbare muntsoort gestort.

Ter aanvulling van hun propaganda-actie verbinden deze producerende landen zich ertoe, aan de nationale organisatie die met de propaganda belast is een bijdrage te betalen voor alle verkopen van koffie tussen de landen en de grondgebieden die van eenzelfde regering in de zin van artikel IX, afdeling 5, afhangen. Wanneer een deelnemend land niet over een nationale organisatie beschikt, dient het een voldoende bijdrage aan de Internationale Koffie-Organisatie te storten. De nationale organisaties stellen hun propagande-programma op in nauwe samenwerking met de Internationale Koffie-Organisatie.

De Algemene Vergadering kan de regeringen van de deelnemende landen aanbevelen de wijzigingen in hun bijdragen welke zij ter vervezenlijking van de door dit Verdrag beoogde doeleinden nodig acht, aan te brengen. Deze aanbevelingen dienen met drie vierden van het gezamenlijk aantal stemmen der deelnemende landen te worden aangenomen.

De betaling van de bijdragen dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van het Statuut.

*Artikel VIII.***Uittreding van een Lid.***Afdeling 1.***Vrijwillig ontslag.**

Elk lid kan uit de Organisatie treden mits schriftelijke kennisgeving gericht aan de Organisatie. Het ontslag gaat in op de datum waarop de kennisgeving ten zetel toekomt.

*Afdeling 2.***Verplicht ontslag.**

De Algemene Vergadering kan bij meerderheid van drie vierden der stemmen, een lid verzoeken zich uit de Organisatie terug te trekken wanneer zij oordeelt dat het tekort is gekomen aan de verplichtingen die het overeenkomstig de bewoordingen van dit Verdrag heeft aangegaan.

*Section 3.***Arrangements financiers en cas de démission.**

La démission d'un Membre ne met pas fin aux obligations qu'il a contractées envers l'Organisation. Que la démission soit volontaire ou forcée, le gouvernement du pays intéressé devra payer à l'Organisation la contribution afférente soit à la partie de l'exercice restant à courir à compter de la date de la séparation, soit aux six mois qui suivent cette date, selon la période la plus longue. Le Conseil directeur procédera au règlement du compte du Membre qui se sépare de l'Organisation conformément aux dispositions du présent article et de toutes dispositions complémentaires prescrites dans le Statut. Si le Membre intéressé n'est pas d'accord avec le règlement effectué par le Conseil directeur, il pourra en appeler en dernier ressort à la décision de l'Assemblée générale.

*Article IX.***Dispositions générales.***Section 1.***Signature.**

La présente Convention restera ouverte à la signature des gouvernements des pays énumérés à l'Annexe, à Rio de Janeiro, Brésil, jusqu'au 31 juillet 1958.

*Section 2.***Ratification.**

La Convention est sujette à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs règles légales. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Brésil.

*Section 3.***Entrée en vigueur.**

La présente Convention entrera en vigueur lorsque auront été déposés les instruments de ratification ou d'acceptation des pays représentant au moins les deux tiers des votes des gouvernements ayant signé la Convention à la Séance de Clôture de la Conférence Internationale du Café. La première réunion de l'Assemblée générale aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur.

*Section 4.***Admission de nouveaux Membres.**

L'Assemblée générale pourra approuver l'adhésion de nouveaux Membres et fixer les conditions de leur admission. Pour le cas de nouveaux Membres non producteurs de café, l'Assemblée générale établira des règles relatives à leur droit de vote, à leurs contributions à l'Organisation, ainsi qu'à leur représentation au Conseil directeur. Toute décision portant sur cette question sera prise à la majorité des trois quarts du total des votes des pays membres.

*Section 5.***Champ d'application.**

Les gouvernements qui ratifient ou acceptent la présente Convention assument les devoirs et obligations qui y sont prévus tant pour leur territoire métropolitain que pour les autres territoires dont les relations internationales sont sous leur responsabilité, sauf si dans l'instrument de ratification ou d'acceptation on a exclu nommément le territoire métropolitain ou l'un quelconque des territoires dépendants.

*Afdeling 3.***Financiële regelingen in geval van ontslag.**

Het ontslag van een lid stelt geen einde aan de verplichtingen die het tegenover de Organisatie heeft aangegaan. In geval van ontslag, hetzij vrijwillig of gedwongen, dient de regering van het betrokken land aan de Organisatie de bijdrage te betalen die verschuldigd is voor het overblijvend gedeelte van het boekjaar, te rekenen van de datum der scheiding, of voor de zes maanden die op deze datum volgen, indien deze laatste periode langer is. De Directieraad stelt de rekening van het uittredend lid op overeenkomstig de bepalingen van dit artikel en van alle door het Statuut voorgeschreven aanvullende bepalingen. Indien het betrokken lid niet akkoord gaat met de door de Directieraad opgestelde rekening, kan het in laatste instantie de beslissing van de Algemene Vergadering inroepen.

*Artikel IX.***Algemene bepalingen.***Afdeling 1.***Ondertekening.**

Dit Verdrag zal ter ondertekening door de regeringen van de in de Bijlage opgesomde landen openblijven tot 31 juli 1958, te Rio-de-Janeiro, Brazilië.

*Afdeling 2.***Bekrachtiging.**

Het Verdrag dient door de ondertekenende Regeringen bekrachtigd of aangenomen te worden overeenkomstig hun wettelijke regelingen. De bekrachtigings- of aannemingsoorkonden dienen bij de Regering van Brazilië te worden neergelegd.

*Afdeling 3.***Inwerkingtreding.**

Dit Verdrag zal in werking treden wanneer de bekrachtigings- of aannemingsoorkonden zullen zijn neergelegd van de landen die ten minste de twee derden der stemmen vertegenwoordigen van de regeringen die het Verdrag op de Sluitingsvergadering van de Internationale Koffie-Conferentie hebben ondertekend. De eerste bijeenkomst van de Algemene Vergadering zal plaats hebben binnen drie maanden volgend op de datum der inwerkingtreding.

*Afdeling 4.***Toelating van nieuwe Leden.**

De Algemene Vergadering kan de toetreding van nieuwe Leden goedkeuren en de voorwaarden voor hun toelating vaststellen. Voor het geval van nieuwe Leden die geen koffieproducenten zijn, stelt de Algemene Vergadering regelen op betreffende hun stemrecht, hun bijdragen aan de Organisatie en hun vertegenwoordiging in de Directieraad. Elke beslissing die op deze betrekking heeft dient met een meerderheid van drie vierden van het gezamenlijk aantal stemmen der deelnemende landen te worden genomen.

*Afdeling 5.***Werkingsfeer.**

De regeringen die dit Verdrag aannemen of bekrachtigen nemen de daarin voorgeschreven taken en verplichtingen op zich zowel voor hun moederland als voor de grondgebieden waarvan de internationale betrekkingen tot hun verantwoordelijkheid behoren, behalve indien het moederland of om het even hetwelk van de afhankelijke gebieden in de bekrachtigings- of aannemingsoorkonden bij name worden uitgesloten.

## Section 6.

## Portée des décisions.

Aucune décision de l'Assemblée générale ou du Conseil directeur dont l'exécution dépend de l'assentiment d'un gouvernement déterminé ne pourra obliger ledit gouvernement si celui-ci se déclare d'avis contraire dans un délai de 60 jours.

## Section 7.

## Enregistrement.

Aussitôt après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement du Brésil enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat Général des Nations Unies pour être enregistrée en vertu de l'article 102 de la Charte. L'Organisation notifiera au Secrétariat général les amendements qui seront apportés dans la suite à la Convention.

## Section 8.

## Privileges et Immunités.

Les délégués des Pays Membres, le personnel officiel des délégations respectives, ainsi que l'Organisation, ses biens et avoirs, ses directeurs, son Secrétaire général, ses conseillers et ses fonctionnaires, jouiront des privilèges et immunités qui seront jugés nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions et la bonne marche de leurs activités. Ces privilèges et immunités seront stipulés par des accords entre l'Organisation et les pays membres.

## Section 9.

## Amendements.

La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée générale à la majorité des trois quarts des votes des pays membres, pourvu que ceux-ci détiennent la majorité des votes de base. Les amendements arrêtés n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés ou acceptés par les pays qui réunissent le minimum des votes requis pour l'adoption des amendements.

## Article X.

## Dispositions transitoires.

En attendant que l'Assemblée générale établisse une nouvelle attribution des votes, les Membres disposeront du nombre de votes indiqués à l'Annexe.

Les Membres doivent verser à l'Organisation la contribution mentionnée à l'article VII, section 3, à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, les pays signataires qui ne l'auraient pas encore ratifiée ou acceptée seront considérés Membres de l'Organisation dans la mesure où ils auront payé leurs cotisations et se seront acquittés des autres obligations.

Le premier exercice financier de l'Organisation s'étendra de la date d'entrée en vigueur de la Convention jusqu'au 30 juin suivant.

En foi de quoi, les délégués ci-après, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention à la date indiquée en regard de leurs signatures.

Les textes espagnol, français, anglais et portugais de la présente Convention font également foi et les originaux sont déposés dans les archives du Gouvernement du Brésil qui en remettra des copies certifiées conformes aux gouvernements signataires.

Fait à Rio de Janeiro, le 27 janvier mil neuf cent cinquante huit.

## Afdeling 6.

## Draagwijdte van de beslissingen.

Geen enkele beslissing van de Algemene Vergadering of van de Directieraad waarvan de uitvoering afhangt van de goedkeuring van een bepaalde regering kan voor gezegde regering bindend zijn indien deze, binnen een termijn van 60 dagen, van tegenovergestelde mening verklaart te zijn.

## Afdeling 7.

## Registratie.

Onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de Regering van Brazilië het Secretariaat-Generaal der Verenigde Naties een gewaarmerkt afschrift, voor registratie krachtens artikel 102 van het Handvest, toezenden. De Organisatie zal aan het Secretariaat-Generaal kennis geven van de amendementen die later in het Verdrag zullen worden aangebracht.

## Afdeling 8.

## Voorrechten en immuniteiten.

De afgevaardigden van de deelnemende landen, het personeel dat officieel deel uitmaakt van de respectieve afvaardigingen, alsmede de Organisatie, haar goederen en haar vermogen, haar directeurs, haar Secretaris-Generaal, haar adviseurs en haar ambtenaren, zullen de voorrechten en immuniteiten genieten die voor de uitoefening van hun functies en de goede gang van hun werkzaamheden zullen worden nodig geacht. Deze voorrechten en immuniteiten zullen door overeenkomsten tussen de Organisatie en de deelnemende landen worden bepaald.

## Afdeling 9.

## Amendementen.

Dit Verdrag kan door de Algemene Vergadering bij meerderheid van drie vierden der stemmen van de deelnemende landen worden gewijzigd, op voorwaarde dat deze landen de meerderheid van de basisstemmen bezitten. De vastgestelde amendementen zullen eerst in werking treden nadat zij bekrachtigd of aangenomen zijn door de landen die samen het minimum van het aantal stemmen bezitten dat voor de aanneming der amendementen vereist is.

## Artikel X.

## Overgangsbepalingen.

In afwachting dat de Algemene Vergadering tot een nieuwe toewijziging van stemmen beslist, beschikken de Leden over het in de Bijlage opgegeven aantal stemmen.

De Leden moeten aan de Organisatie de in artikel VII vermelde bijdrage betalen te rekenen van de datum waarop het Verdrag van kracht is geworden.

Wanneer dit Verdrag in werking treedt, zullen de ondertekenende landen die het nog niet zouden bekrachtigd of aangenomen hebben, als Leden van de Organisatie worden beschouwd in de mate waarin zij hun bijdragen hebben betaald en zij hun andere verplichtingen zijn nagekomen.

Het eerste boekjaar van de Organisatie strekt zich uit van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot de 30<sup>e</sup> juni daaraanvolgend.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemd afgevaardigden, bevoegd gemachtigd door hun Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de tegenover hun handtekening vermelde datum.

De Spaanse, de Franse, de Engelse en de Portugese tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk rechtsgeldig en de originelen worden bewaard op het Archief van de Regering van Brazilië, die aan de ondertekende regeringen eensluidende afschriften daarvan zal overhandigen.

Gedaan te Rio de Janeiro, op 27 januari negentienhonderd achten-vijftig.

## Liste des délégués qui ont signé la Convention.

## Lijst der afgevaardigden die het Verdrag hebben ondertekend.

*Guatemala :**Guatemala :*

Augusto CONTRERAS GODOY.

*Costa-Rica :**Costa-Rica :*

Rodolfo PETERS.

*Cuba :**Cuba :*

Evelio Jacomino MARRERO.

*Pérou :**Peru :*

Jorge HARTEN.

*Honduras :**Honduras :*

Miguel Lardizábal GALINDO.

*Haïti :**Haïti :*

Karle BANDUY.

*Salvador :**Salvador :*

Alfonso ROCHAC.

*Colombie :**Colombia :*

Manuel MEJIA.

*Equateur :**Ecuador :*

Victor MASPONS.

*Portugal :**Portugal :*

Fernando Carlos H. PEREIRA BASTOS.

*Vénézuela :**Venezuela :*

G. E. Hernandez VON DER C.

*Nicaragua :**Nicaragua :*

Luiz CANTARERO.

*Mexique :**Mexico :*

Miguel Angel CORDERA.

*République Dominicaine :*

*Dominikaansche Republiek :*

José Mariano SANZ LOJARA.

*Brésil :*

*Brazilië :*

José Maria ALKMIM.

*Belgique :*

*België :*

Alexandre PATERNOTTE DE LA VAILLEE.

*France :*

*Frankrijk :*

Bernard HARDION.

ANNEXE.

BIJLAGE.

| EXPORTATIONS DE CAFE<br>(En milliers de sacs de 60 kilogrammes)<br>UITVOER VAN KOFFIE<br>(In duizende zakken van 60 kilo) |        |        |                                                 | CALCUL DES VOTES<br>REKENING DER STEMMEN |                                                  |                                            | Landen                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|-------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|
| Pays                                                                                                                      | 1956   | 1955   | Moyenne<br>1955-1956<br>Gemiddelde<br>1955-1956 | Votes<br>de base<br>Basis-<br>stemmen    | Votes<br>variables<br>Verander-<br>lijke stemmen | Total<br>de votes<br>Totaal<br>der stemmen |                         |
| Belgique ... ..                                                                                                           | 657    | 727    | 692                                             | 5                                        | 69                                               | 74                                         | België.                 |
| Brésil ... ..                                                                                                             | 16.800 | 13.696 | 15.248                                          | 5                                        | 1.525                                            | 1.530                                      | Brazilië.               |
| Colombie ... ..                                                                                                           | 5.070  | 5.867  | 5.468                                           | 5                                        | 547                                              | 552                                        | Columbia.               |
| Costa-Rica ... ..                                                                                                         | 393    | 463    | 428                                             | 5                                        | 43                                               | 48                                         | Costa-Rica.             |
| Cuba ... ..                                                                                                               | 343    | 75     | 209                                             | 5                                        | 21                                               | 26                                         | Cuba.                   |
| Equateur ... ..                                                                                                           | 408    | 384    | 396                                             | 5                                        | 40                                               | 45                                         | Ecuador.                |
| Salvador ... ..                                                                                                           | 1.132  | 1.185  | 1.159                                           | 5                                        | 116                                              | 121                                        | Salvador.               |
| Espagne ... ..                                                                                                            | 85     | 95     | 90                                              | 5                                        | 9                                                | 14                                         | Spanje.                 |
| Ethiopie ... ..                                                                                                           | 700    | 702    | 701                                             | 5                                        | 70                                               | 75                                         | Ethiopië.               |
| Guatemala... ..                                                                                                           | 1.026  | 982    | 1.004                                           | 5                                        | 100                                              | 105                                        | Guatemala.              |
| Haïti ... ..                                                                                                              | 325    | 355    | 340                                             | 5                                        | 34                                               | 39                                         | Haïti.                  |
| Honduras ... ..                                                                                                           | 150    | 149    | 149                                             | 5                                        | 15                                               | 20                                         | Honduras.               |
| Inde ... ..                                                                                                               | 131    | 60     | 96                                              | 5                                        | 10                                               | 15                                         | India.                  |
| Indonésie ... ..                                                                                                          | 960    | 386    | 673                                             | 5                                        | 67                                               | 72                                         | Indonesië.              |
| Mexique ... ..                                                                                                            | 1.260  | 1.367  | 1.313                                           | 5                                        | 131                                              | 136                                        | Mexico.                 |
| Nicaragua ... ..                                                                                                          | 282    | 379    | 331                                             | 5                                        | 33                                               | 38                                         | Nicaragua.              |
| Panama ... ..                                                                                                             | —      | —      | —                                               | 5                                        | —                                                | 5                                          | Panama.                 |
| Paraguay ... ..                                                                                                           | —      | —      | —                                               | 5                                        | —                                                | 5                                          | Paraguay.               |
| Pérou ... ..                                                                                                              | 118    | 114    | 116                                             | 5                                        | 12                                               | 17                                         | Peru.                   |
| Portugal ... ..                                                                                                           | 1.500  | 964    | 1.232                                           | 5                                        | 123                                              | 128                                        | Portugal.               |
| Royaume-Uni ... ..                                                                                                        | 2.020  | 1.874  | 1.947                                           | 5                                        | 195                                              | 200                                        | Verenigd Koninkrijk.    |
| République Dominicaine ...                                                                                                | 436    | 409    | 422                                             | 5                                        | 42                                               | 47                                         | Dominikaanse Republiek. |
| Union Française ... ..                                                                                                    | 3.503  | 2.725  | 3.114                                           | 5                                        | 311                                              | 316                                        | Franse Unie.            |
| Vénézuëla... ..                                                                                                           | 390    | 497    | 444                                             | 5                                        | 44                                               | 49                                         | Venezuela.              |
| Divers (*) ... ..                                                                                                         | 400    | 300    | 350                                             | —                                        | —                                                | —                                          | Diverse (*).            |
| Total ... ..                                                                                                              | 38.089 | 33.755 | 35.922                                          | 120                                      | 3.557                                            | 3.677                                      | Totaal.                 |

(\*) Estimation. Comprend : Ghana, Yemen et Liberia.

(\*) Raming. Behelst : Ghana, Yemen en Liberia.